

date 20/01/1993

## **No 767**

COMMISSION  
Bxl. / Geel / Mol / Lux.

### **SOMMAIRE**

<b>DA</b>	Overførsel til hjemlandet af en del af vederlaget .....	2
<b>DE</b>	Überweisung eines Teils der Dienstbezüge in das Herkunftsland .....	2
<b>EL</b>	Μεταφορά μέρους των αποδοχών στη χώρα καταγωγής .....	3
<b>EN</b>	Salary Transfers to Country of Origin .....	3
<b>ES</b>	Transferencia al país de origen de una parte de la remuneración .....	4
<b>FR</b>	Transfert au pays d'origine d'une partie de la rémunération .....	4
<b>IT</b>	Trasferimento nel paese d'origine di una parte della retribuzione .....	5
<b>NL</b>	Overmaking van een gedeelte van de bezoldiging naar het land van herkomst .....	5
<b>PO</b>	Transferencia para o país de origem de uma parte da remuneração .....	6

**DA**

## OVERFØRSEL TIL HJEMLANDET AF EN DEL AF VEDERLAGET (Artikel 17 i bilag VII til Vedtægten)

Efter vedtagelsen af Rådets forordning nr. 3761/92 af 21.12.1992 er de kurser, som anvendes i forbindelse med overførsel af en del af tjenestemaendenes og de midlertidigt ansattes vederlag, blevet ajourført; de nye kurser er anført nedenfor (se side 7).

Disse vekselkurser er gældende for tjenestemænd og midlertidigt ansatte **med tjenested i Belgien eller Luxemburg.**

Denne meddelelse træder i stedet for og ophæver den tidligere meddelelse (se Meddelelser fra administrationen af (1) ) for de nedenfor anførte valutaer.

Kurserne gælder fra 1.1.1993 for overførsel til hjemlandet af en del af vederlaget (artikel 17 i bilag VII til vedtægten).

**DE**

## ÜBERWEISUNG EINES TEILS DER DIENSTBEZÜGE IN DAS HERKUNFTSLAND (Artikel 17 des Anhangs VII zum Statut)

Aufgrund der Verordnung Nr. 3761/92 des Rates vom 21.12.1992 wurden die Umrechnungskurse, die bei der Überweisung eines Teils der Dienstbezüge der Beamten und Bediensteten auf Zeit in das Herkunftsland anzuwenden sind, wie nachstehend angegeben aktualisiert (s.S. 7).

Diese Umrechnungskurse gelten für die Beamten und Bediensteten auf Zeit, **deren Dienort in Belgien oder Luxemburg liegt.**

Diese Mitteilung tritt an die Stelle der Verwaltungsmitteilung vom (1) die damit gegenstandslos wird.

Ab 1. Januar 1993 gelten für die Überweisung eines Teils der Dienstbezüge in das Herkunftsland (Artikel 17 des Anhangs VII zum Statut) folgende Umrechnungskurse.

(1) 7.8.1992 : DRA - PES - ESC

22-1.1992 : DM - HFL - DKR - LS - FF - IRL - LIT

2-I.A. No 767 du 20.1.1993

## ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΜΕΡΟΥΣ ΤΩΝ ΑΠΟΔΟΧΩΝ ΣΤΗ ΧΩΡΑ ΚΑΤΑΓΩΓΗΣ

(ΑΡΘΡΟ 17 ΤΟΥ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ VII  
ΤΟΥ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ)

Σύμφωνα με την εφαρμογή του κανονισμού αρ. 3761/92 του Συμβουλίου της 22.12.1992 οι τιμές που χρησιμοποιούνται για τη μεταφορά μέρους των αποδοχών των υπαλλήλων έχουν προσαρμοσθεί και αναφέρονται ακολούθως (ίδε σελίδα 7).

Οι τιμές αυτές συναλλάγματος ισχύουν για τους υπαλλήλους που υπηρετούν στο Βέλγιο ή στο Λουξεμβούργο.

Η παρούσα ανακοίνωση αντικαθιστά και ακυρώνει την ανακοίνωση στο προσωπικό (I.A. της (1) ) για τα νομίσματα που αναφέρονται παρακάτω.

Τιμές που εφαρμόζονται από την 1.1.1993 για τη μεταφορά μέρους των αποδοχών στη χώρα καταγωγής (άρθρο 17 του παραρτήματος VII του κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης).

## SALARY TRANSFERS TO COUNTRY OF ORIGIN (Article 17 of annex VII to the Staff Regulations)

The exchange rates applying to salary transfers have been updated in the light of the new weightings laid down by Regulation No 3761/92 of 22.12.1992 the new rates are given below (see page 7).

These rates apply to officials and temporary staff whose place of employment is in Belgium or in Luxemburg.

They replace those published in Administrative Notices on (1) for the below-mentioned currencies.

Rates applicable from 1 January 1993 for salary transfers to country of origin (Article 17 of Annex VII to the Staff Regulations).

(1) 7.8.1992 : DRA - PÉS - ESC

22.1.1992 : DM - HFL - DKR - LS - FF - IRL - LIT

**ES**

## **TRANSFERENCIA AL PAIS DE ORIGEN DE UNA PARTE DE LA REMUNERACIÓN** *(Artículo 17 del Anexo VII del Estatuto)*

A raíz de la adopción del Reglamento n° 3761 /92 del Consejo, de 22.12.1992, se han actualizado los tipos aplicados a las transferencias de una parte de la remuneración de los funcionarios y agentes temporales. Los nuevos tipos figuran a continuación (véase pág. 7).

Estos tipos de cambio se aplicarán a los funcionarios y agentes temporales **destinados en Bélgica o en Luxemburgo**.

La presente Comunicación sustituye y anula la Comunicación al personal (I.A. de (1) ) en lo que se refiere a las divisas que se indican a continuación.

Tipos aplicables a partir del 1.1.1993 a la transferencia de una parte del salario al país de origen (artículo 17 del Anexo VII del Estatuto).

**FR**

## **TRANSFERT AU PAYS D'ORIGINE D'UNE PARTIE DE LA REMUNERATION** *(Article 17 de l'annexe VII du Statut)*

A la suite de l'adoption du Règlement n° 3761 /92 du Conseil du 22.12.1992 les taux utilisés en matière de transfert d'une partie de la rémunération des fonctionnaires et agents temporaires ont été mis à jour et figurent ci-après (voir p. 7).

Ces taux de change sont valables pour les fonctionnaires et agents temporaires **dont le lieu d'affectation se trouve en Belgique et au Luxembourg**.

Cette Communication remplace et annule la Communication au Personnel (I.A. de (1) ) pour les devises figurant ci-après.

Taux appliqués à partir du 1er janvier **1993** pour le transfert au pays d'origine d'une partie de la rémunération (article 17 de l'annexe VII du Statut).

(1) 7.8.1992 : DRA - PÉS - ESC

22.1.1992 : DM - HFL - DKR - LS - FF - IRL - LIT

**TRASFERIMENTO NEL PAESE D'ORIGINE  
DI UNA PARTE DELLA RETRIBUZIONE**  
*(art. 17 dell'allegato VII dello statuto)*

A seguito dell'adozione del regolamento n° 3761/92 del Consiglio del 22.12.1992, i tassi applicati per il trasferimento di una parte della retribuzione dei funzionari e degli agenti temporanei sono stati aggiornati come qui sotto indicato (vedi pag. 7).

Questi tassi valgono per i funzionali e gli agenti temporanei **la cui sede di servizio si trova in Belgio o Lussemburgo.**

La presente comunicazione sostituisce e annulla la comunicazione al personale già pubblicata nelle Informazioni amministrative del ( 1 ) per le monete espresse in seguito.

A partire dal 1.1.1993 i seguenti tassi di cambio sono d'applicazione per il trasferimento d'una parte degli emolumenti (cfr. articolo 17 allegato VII dello statuto).

**OVERMAKING VAN EEN GEDEELTE  
VANDEBEZOLDIGING  
NAAR HET LAND VAN HERKOMST**  
*(artikel 17 van bijlage VII van het Statuut)*

Ingevolge de vaststelling van verordening nr. 3761/92 van de Raad van 22.12.1992 zijn de voor de overmaking van een gedeelte van de bezoldiging van de ambtenaren en de tijdelijke functionarissen toegepaste wisselkoersen bijgewerkt (zie pag. 7).

Deze wisselkoersen zijn van toepassing voor de ambtenaren en de tijdelijke functionarissen **met standplaats in België of Luxemburg.**

Deze mededeling komt in de plaats van de in de Mededelingen van de Administratie van ( 1 ) gepubliceerde mededeling aan het personeel, die daardoor komt te vervallen voor wat de onderstaande wisselkoersen betreft.

Met ingang van 1 januari 1993 voor de overmaking van een gedeelte van de bezoldiging naar het land van herkomst worden de onderstaande wisselkoersen toegepast (artikel 17 van bijlage VII van het Statuut).

(1) 7.8.1992 : DRA - PÉS - ESC

22.1.1992 : DM - HFL - DKR - LS - FF - IRL - LIT

## **TRANSFERÊNCIA PARA O PAIS DE ORIGEM DE UMA PARTE DA REMUNERAÇÃO** *(Artigo 17º do Anexo VII do Estatuto)*

Na sequência da adopção do Regulamento n° 3761 /92 do Conselho de 22-12.1992 as taxas utilizadas em matéria de transferência de uma parte da remuneração dos funcionários e agentes temporários foram actualizadas, sendo indicadas a seguir (ver pág. 7).

Estas taxas de câmbio são válidas para os funcionários e agentes temporários cujo local de afectação seja a Bélgica ou o Luxemburgo.

Esta Comunicação substitui e anula a Comunicação ao Pessoal (I.A. de (1) ). para as divisas a seguir indicadas,

Taxas aplicadas a partir de 1.1.1993 na transferência para o pais de origem de uma parte da remuneração (artigo 17º do Anexo VII do Estatuto).

(1) 7.8.1992 : DRA - PÉS - ESC

22.1.1992 : DM - HFL - DKR - LS - FF - IRL - LIT

**Taux de transfert** applicable à partir du 1.1.1993  
(article 17 de l'annexe VII du statut).

---

1	DM	=	$\frac{20,579}{96,1} \times 100$	=	21,414152 BFR
1	HFL	=	$\frac{18,26}{101,1} \times 100$	=	18,061325 BFR
1	DKR	=	$\frac{5,3577}{121,1} \times 100$	=	4,424195 BFR
1	UKL	=	$\frac{59,679}{120,4} \times 100$	=	49,567276 BFR
1	FF	=	$\frac{6,1212}{114,5} \times 100$	=	5,346026 BFR
1	IRL	=	$\frac{54,854}{97,8} \times 100$	=	56,087935 BFR
100	LIT	=	$\frac{2,7198}{113,4} \times 100$	=	2,398413 BFR
1	DRA	=	$\frac{0,16911}{81,-} \times 100$	=	0,208778 BFR
1	PTA	=	$\frac{0,3257}{107,7} \times 100$	=	0,302414 BFR
1	ESC	=	$\frac{0,24684}{95,5} \times 100$	=	0,258471 BFR